

Università degli Studi di Macerata
Dipartimento di Ricerca linguistica, letteraria e filologica

a.a. 2013-2014

Insegnamento di
Filologia slava
Modulo B (3 CFU)

CORSO DI LINGUA UCRAINA

I SEMESTRE
Palazzo Ugolini - Aula 1
Mercoledì: 9-11

**Dispensa pratica per frequentanti
e non frequentanti**

Docente: Oleg Rumyantsev
(oleg.rumyantsev@unimc.it)

N.B.

La presente dispensa è completata da files audio, necessari per ascoltare ed imitare la pronuncia corretta dell'ucraino. I materiali sono scaricabili al seguente link:

https://drive.google.com/folderview?id=0B_b_KOxZ2Pa_ZV9OamlpZGhXX28&usp=sharing

1. GRAFIA E FONETICA

1.1. Alfabeto ucraino

Stampatello	Corsivo stampato	Corsivo scritto a mano	Suono	Nome	Traslitterazione
А а	<i>А а</i>		[a]	а	a
Б б	<i>Б б</i>		[b]	бе	b
В в	<i>В в</i>		[v], [w]	ве	v
Г г	<i>Г г</i>		[h]	ге	h
Ґ ґ	<i>Ґ ґ</i>		[g]	ге	g
Д д	<i>Д д</i>		[d]	де	d
Е е	<i>Е е</i>		[ɛ]	е	e
Є є	<i>Є є</i>		[jɛ]	є	je, ye, ie
Ж ж	<i>Ж ж</i>		[ʒ]	же	ž, zh
З з	<i>З з</i>		[z]	зе	z
И и	<i>И и</i>		[ɪ]	и	y
І і	<i>І і</i>		[i]	і	i
Ї ї	<i>Ї ї</i>		[ji]	ї	ï, jï, yi
Й й	<i>Й й</i>		[j]	йот	j, y, i
К к	<i>К к</i>		[k]	ка	k
Л л	<i>Л л</i>		[l]	ел	l
М м	<i>М м</i>		[m]	ем	m
Н н	<i>Н н</i>		[n]	ен	n
О о	<i>О о</i>		[ɔ]	о	o
П п	<i>П п</i>		[p]	пе	p
Р р	<i>Р р</i>		[r]	ер	r
С с	<i>С с</i>		[s]	ес	s
Т т	<i>Т т</i>		[t]	те	t
У у	<i>У у</i>		[u]	у	u
Ф ф	<i>Ф ф</i>		[f]	еф	f
Х х	<i>Х х</i>		[x]	ха	ch, x, kh
Ц ц	<i>Ц ц</i>		[ʦ]	це	c, ts
Ч ч	<i>Ч ч</i>		[tʃ]	че	č, ch, tch
Ш ш	<i>Ш ш</i>		[ʃ]	ша	š, sh
Щ щ	<i>Щ щ</i>		[ʃtʃ]	ща	šč, shch, sch
Ю ю	<i>Ю ю</i>		[ju]	ю	ju, yu, iu
Я я	<i>Я я</i>		[ja]	я	ja, ya, ia
Ь	<i>ь</i>		-	м'який знак "segno debole"	'
,	<i>,</i>		-	апостроф "apostrofo"	

1.2. Accento

Prima di introdurre la pronuncia e i primi esempi di lessico, è utile soffermarsi sulle particolarità dell'accento nelle parole ucraine.

L'accento ucraino è libero, in quanto può cadere su ogni sillaba. Nella metà dei casi le parole ucraine hanno l'accento sulla penultima sillaba; circa un terzo è accentato sull'ultima sillaba, e una parte consistente sulla terzultima. Oggigiorno però questi dati sono meno attendibili, a causa di numerosi prestiti linguistici.

Inoltre l'accento ucraino è mobile, in quanto può cambiare nelle diverse forme della stessa parola. Per esempio, la parola **місто** [místo] “città” diventa al plurale **міста́** [mistá], cambiando anche la posizione dell'accento. La stessa parola al genitivo singolare diventa **міста́** [mistá]. Bisogna, dunque, tener presente, che in alcune parole un accento diverso può essere determinante per la loro funzione grammaticale.

Alcune parole possono cambiare l'accento, senza cambiare il loro significato: **за́вжди́** [záwʒdí] “sempre”, **по́милка** [pómilka] “errore”.

E viceversa, il cambio dell'accento può alterare il significato della parola: **ви́ходити** [víxoditi] “far guarire”, ma **вихо́дити** [vixóditi] “uscire”.

Per ultimo, l'accento in ucraino non è reso in grafia, per cui è indispensabile ricordare l'accento di ogni singola parola, sviluppando nel frattempo la percezione della musicalità naturale della lingua.

1.3. Grafia e principali nozioni fonetiche

In questa parte le lettere dell'alfabeto sono classificate in base al confronto con la pronuncia italiana dell'alfabeto latino. Questo sistema aiuterà chi vuole apprendere il cirillico in modo graduale.

Da osservare che le considerazioni sulla somiglianza della grafia delle lettere ucraine con quelle italiane si basano sul carattere cirillico stampato. Le lettere in corsivo hanno nella maggior parte dei casi una grafia diversa.

La descrizione fonetica è lontana dall'essere esaustiva e si propone di dare uno schema di base, necessario a creare i primi approcci con la pronuncia ucraina.

1.3.1. Si legge e si pronuncia come in italiano:

Vocali: **а, е, і, о**

Consonanti: **к, м, т**

- **е** e **о** ucraine si pronunciano rispettivamente come *e* e *o* italiane aperte.

Esempi: **ма́ма** “mamma”, **та́то** “papà”, **кіт** “gatto”, **там** “là”, **том** “volume”, **так** “così”, **ко́ма** “virgola”, **те́ма** “argomento”, **ме́та** “scopo”

1.3.2. La grafia è come in italiano, il suono è diverso:

Vocale: **у** [u]

A differenza della Y latina maiuscola, la **У** ucraina stampata maiuscola si scrive con il gambo inclinato in basso a sinistra.

Consonanti: **в** [v]/[w], **н** [n], **р** [r], **с** [s]

La lettera **в** si pronuncia come una approssimante labiovelare sonora, che trascriviamo qui come [w], nei seguenti casi:

- all'inizio di una parola davanti a una consonante: **вміст** [wmist] “contenuto”, **втра́та** [wtrata] “perdita”
- in mezzo alla parola dopo una vocale prima di una consonante: **éвро** [jɛwɾɔ] “euro”, **ма́впа** [mawpa] “scimmia”
- alla fine di parola dopo una vocale: **но́ров** [nɔɾɔw] “temperamento, carattere”, **лев** [lɛw] “leone”

In altri casi **в** si pronuncia come una consonante bilabiale sonora (a volte labiodentale) che trascriviamo qui come [v]: **во́рон** [vɔɾɔn] “corvo”, **ва́тра** [vatra] “falò, fuoco”, **каву́н** [kavun] “anguria”

Esempi: **вік** “età”, **ніс** “naso”, **рот** “bocca”, **сон** “sonno”, **сік** “succo”, **сто** “cento”, **кум** “compare”, **кут** “angolo”, **мур** “muraglia”, **ма́тір** “madre”, **но́та** “nota musicale”, **ра́нок** “mattino”, **інтерне́т** “internet”, **верста́т** “banco da falegname; macchina industriale”

1.3.3. La grafia è come in italiano, il suono è nuovo:

Consonante: **х** [x]

Il suono è leggermente più pesante della *c* toscana aspirata in *casa*.

Esempi: **страх** “paura”, **ха́та** “casa”, **Херсо́н** “(una città)”, **хо́бі** “hobby”, **хор** “coro”, **хто** “chi”

1.3.4. La grafia è nuova, il suono è come in italiano:

Consonanti: **б** [b], **г** [g], **д** [d], **з** [z], **л** [l], **п** [p], **ф** [f], **ц** [t͡s], **ч** [t͡ʃ]

- Il suono [z], che corrisponde alla *s* sonora italiana, in ucraino è indicato con un carattere a parte – **з** – che non deve essere confuso con **с** [s].
- Il suono [l], reso in ucraino tramite **л**, spesso viene pronunciato più forte e gutturale.
- La lettera **ц** si pronuncia simile alla *z* di *piazza* [t͡s], pertanto non deve essere confusa con il suono della *z* di *zona*, che in ucraino viene reso con **дз** (vedi in seguito).
- Il suono composto [t͡ʃ], reso in ucraino tramite **ч**, corrisponde al suono della *c* in *ciao*.

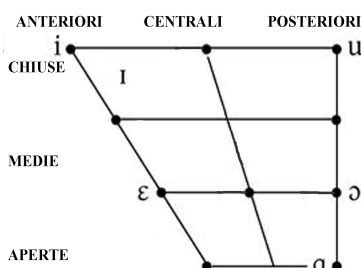
Esempi: **бар** “bar”, **та́бір** “accampamento”, **гру́нт** “suolo, terreno”, **дах** “tetto”, **схід** “est”, **за́хід** “ovest”, **зір** “vista”, **ло́за** “vitigno”, **лі́д** “ghiaccio”, **лі́так** “aereo”, **порт** “porto”, **сто́п** “stop”, **фах** “professione”, **факс** “fax”, **цап** “caprone”, **це́мент** “cemento”, **час** “tempo”, **ні́ч** “notte”, **ве́чір** “sera”, **хворо́ба** “malattia”

1.3.5. La grafia e il rispettivo suono sono nuovi:

Vocale: **и** [ɪ]

- **и**: la pronuncia di questa vocale gutturale – quasi anteriore, quasi chiusa – si può esercitare pronunciando *i* e spostando la lingua leggermente in avanti e in basso.

Sistema vocalico ucraino:



Consonanti: **г** [h], **ж** [ʒ], **й** [j], **ш** [ʃ], **щ** [ʃʃ]

- **г**: il suono [h] in ucraino si pronuncia come una *h* aspirata gutturale.
- **ж**: assomiglia alla *j* francese in *jour*.
- **й**: è l'unica semiconsonante dell'ucraino; viene pronunciata come una *i* breve.
- **ш**: questa è una consonante fricativa forte e sorda (vedi paragrafi successivi), la cui pronuncia assomiglia alla “sc” di *sci*; la lingua si avvicina agli incisivi superiori e il flusso d'aria produce un suono più forte e profondo.
- **щ**: è composta da due suoni, **ш** [ʃ] e **ч** [tʃ].

Esempi: **сир** “formaggio”, **рис** “riso”, **гора́** “monte”, **годи́на** “ora”, **ріг** “corno”, **нога́** “gamba, piede”, **жах** “terrore”, **живі́т** “pancia”, **ніж** “coltello”, **йод** “iodio”, **шок** “shock”, **шарф** “sciarpa”, **що** “cosa”, **дош** “pioggia”, **борщ** “(una minestra tipica)”, **нащáдок** “erede”

1.3.6. Due lettere, un solo suono:

Consonanti: **дж** [dʒ], **дз** [dʒ]

- **дж** corrisponde alla *g* italiana nella parola *gioco* e forma un unico suono [dʒ].

Esempi: **джинси** [dʒɪnsɪ] “jeans”, **Буджа́к** [budʒak] “(una regione storica)”

- **дз** corrisponde alla *z* italiana nella parola *zona* e forma un unico suono [dʒ].

Esempi: **дзві́н** [dʒvin] “risuono, tintinnio”, **гу́дзик** [hudʒik] “bottone”

1.3.7. Segno debole (consonanti forti e molli)

Segno: **ь**

Le consonanti in ucraino possono essere forti e molli.

La gran parte delle consonanti sono sempre forti: **б, в, г, ґ, ж, к, м, п, ф, х, ч, ш, щ.**

La consonante **й** è sempre molle.

Alcuni suoni consonantici possono essere forti o molli:

Lettera	д	т	дз	ц	з	с	н	л	р
Suono forte	[d]	[t]	[dʒ]	[ts]	[z]	[s]	[n]	[l]	[r]
Suono molle	[dʲ]	[tʲ]	[dʒʲ]	[tsʲ]	[zʲ]	[sʲ]	[nʲ]	[lʲ]	[rʲ]

Queste consonanti possono diventare molli se dopo di loro si trova il grafema **ь**, detto “segno molle” o “segno debole”.

Questo segno non ha una propria pronuncia e non si usa da solo, ma solo dopo le consonanti che possono diventare molli.

Quindi **ь** non si trova mai all’inizio di parola, dopo le vocali, dopo le consonanti sempre forti o dopo **й**.

Esempi: **Лі́бідь** [lɪbɪdʲ] “(un fiume)”, **ми́ть** [mɪtʲ] “attimo”, **дзѐб** [dʒɔb] “becco”, **кіне́ць** [kinetʃʲ] “fine”, **га́лузь** [haluzʲ] “ramo, settore”, **Оле́сь** [ɔlesʲ] “(un nome maschile)”, **де́нь** [denʲ] “giorno”, **бі́ль** [bɪlʲ] “dolore”, **Верѐвка** [verʲɔwka] “(un cognome)”.

1.3.8. Vocali jotizzate (consonanti forti e molli)

Vocali: **є** [jɛ], **ї** [ji], **ю** [ju], **я** [ja]

Queste vocali si chiamano jotizzate perché composte dal suono [j] e dalla relativa componente vocalica: **є** = [j+ɛ], **ї** = [j+i], **ю** = [j+u], **я** = [j+a].

Le vocali **є**, **ї**, **ю**, **я** si pronunciano rispettivamente [jɛ], [ji], [ju], [ja] nei seguenti casi:

- all'inizio di parola: **Євген** [jɛwɣɛn] “(un nome maschile)”, **їжак** [jiʒak] “riccio”, **Юрій** [jurij] “(un nome maschile)”, **Ярина** [jarina] “(un nome femminile)”
- dopo una vocale: **моє** [mojɛ] “mio (genere neutro)”, **Україна** [ukrajina] “Ucraina”, **стою** [stɔju] “sto”, **моя** [moja] “mia”
- dopo l'apostrofo che rende forte la consonante precedente (vedi il paragrafo dedicato all'apostrofo): **бар'єр** [barjɛr] “barriera, ostacolo”, **під'їзд** [pidjizd] “ingresso nel palazzo”, **в'юн** [vjun] “(un tipo di pesce)”, **м'ясо** [mjasɔ] “carne”

Le vocali **є**, **ю**, **я** si pronunciano rispettivamente [ɛ], [u], [a] quando si trovano dopo una consonante che può diventare molle, ovvero dopo **д, т, ц, з, с, н, л, р**, nonché dopo **дз**.

In questi casi la componente [j] del suono si fonde con la consonante che la precede, rendendola molle: **Рєпін** [rjɛpin] “(un cognome)”, **тютюн** [tjutun] “tabacco”, **дядя** [djadja] “zio”, **щастя** [ʃastja] “felicità”.

Riepilogando: una consonante può diventare molle se è preceduta da **ь** o da **є, ю, я**.

La vocale jotizzata **ї** nell'ucraino moderno non si trova mai subito dopo una consonante.

Solo in casi rari, quando si tratta di alcuni prestiti linguistici, si possono trovare le consonanti jotizzate dopo il segno debole: **ательє** [atɛljɛ], **Нью-Йорк** [n'ujɔrk].

1.3.9. Combinazioni **йо** [jɔ], **ьо** [jɔ]

In ucraino è assente un grafema per un'ipotetica vocale jotizzata [jɔ], ma il relativo suono è presente ed è reso in grafia tramite le combinazioni **йо** o **ьо**.

La combinazione **йо** si usa nei seguenti casi:

- all'inizio di parola: **йод** [jɔd] “iodio”
- dopo le vocali: **район** [rajɔn] “quartiere; distretto; provincia”
- dopo le consonanti forti o molli: **серйозний** [sɛrjɔznij] “serio”, **мільйон** [miljɔn] “millione”

La variante **ьо**, visto che inizia con **ь** e, di conseguenza, non può trovarsi all'inizio di parola o dopo una vocale, si trova sempre in mezzo alla sillaba e serve per rendere molle la consonante precedente: **льон** [ljɔn] “lino”, **сьогодні** [sichɔdni] “oggi”.

1.3.10. Apostrofo

L'apostrofo - ' - svolge la funzione contraria rispetto al segno molle, rendendo forte la vocale precedente. In altre parole, serve ad annullare l'effetto che una vocale jotizzata esercita sulla consonante precedente.

Esempi: **об'ява** [ɔbjava] “annuncio”, **в'язень** [vjazɛnʲ] “prigioniero”, **ім'я** [imja] “nome”, **п'ятниця** [pjatnɪʦʲa] “venerdì”.

Come si nota da questi esempi, la consonante che precede l'apostrofo rimane forte, mentre la vocale jotizzata successiva conserva nella pronuncia la componente [j].

L'apostrofo si trova davanti alle vocali jotizzate **є, ї, ю, я** nei seguenti casi:

- nella radice della parola dopo le consonanti **б, в, м, п, ф**, nonché dopo la **р** forte, quando queste consonanti si trovano davanti a **є, ї, ю, я**: **б'є** [bjɛ] “picchia”, **в'є** [vjɛ] “intreccia”, **сім'я** [simja] “famiglia”, **сім'ї** [simji] “famiglia (genitivo)”, **п'є** [pjɛ] “beve”, **Ф'юмічіно** [fjumitʃino] “Fiumicino”, **бар'єр** [barjɛr] “barriera, ostacolo”; le eccezioni di questa regola riguardano alcune parole di origine straniera: **бюро** [bjuro] “bureau”
- dopo i prefissi e in mezzo alle parole composte, dopo le consonanti forti, quando queste si trovano davanti a **є, ї, ю, я**: **об'єднати** [ɔbjɛdnati] “unire”, **під'їзд** [pidjɪzd] “ingresso”, **пів'юбки** [piwjubki] “mezza gonna”, **двох'ярусний** [dvɔxjarusnij] “a due livelli”

L'apostrofo non si riscontra nei seguenti casi:

- dopo le consonanti **б, в, м, п, ф**, se precedute da una consonante, tranne **р**: **Святослав** [svʲatɔslaw] “(un nome maschile)”; le eccezioni di questa regola riguardano le parole di origine straniera: **комп'ютер** [kɔmpjuter] “computer”
- dopo la **р** molle: **ряд** [rʲad] “serie”

1.3.11. Consonanti sonore e sorde

Tutte le consonanti, forti e molli, si suddividono in sonore o sorde.

Molte formano delle coppie:

<i>sonori</i>	б	г	ґ	д	дб	дз	дзб	дж	ж	з	зб	й	л	м	н	р	в	-
	[b]	[h]	[g]	[d]	[dʲ]	[dʒ]	[dʒʲ]	[dʒ]	[ʒ]	[z]	[zʲ]	[j]	[l]	[m]	[n]	[r]	[v]	-
<i>sordi</i>	п	х	к	т	тб	ц	цб	ч	ш	с	сб	-	-	-	-	-	-	ф
	[p]	[x]	[k]	[t]	[tʲ]	[tʃ]	[tʃʲ]	[tʃ]	[ʃ]	[s]	[sʲ]	-	-	-	-	-	-	[f]

Questa nozione è utile per la corretta pronuncia delle consonanti sorde, che spesso si sonorizzano davanti a quelle sonore: **боротьба** [bɔrɔdʲba] “lotta”, **вокзал** [vɔgzal] “stazione”

Questo fenomeno si osserva anche tra due parole distinte: **наш брат** [nɑʒbrat] “nostro fratello”, **хоч би** [xɔdʒʲbi] “almeno” ecc.

La sonorizzazione non si realizza dunque in grafia, ma solo in pronuncia.

È da ricordare, che, come si vede dalla tabella, non tutte le consonanti formano coppie in base alla sonorità.

Inoltre è necessario fare caso che **в** e **ф** non formano una coppia, in quanto la **ф** non si sonorizza e quindi non diventa mai **в**.

Per l'ucraino non è tipica la sordizzazione delle consonanti sonore, né prima di una sorda, né alla fine della parola. Quindi la consonante sonora non cambia mai il suo suono.

1.3.12. Ascolta, leggi, trascrivi in corsivo cirillico e traslittera la pronuncia dei nomi dei mesi, dei giorni della settimana e dei termini temporali:

gennaio	січень		[]
febbraio	лютий		[]
marzo	березень		[]
aprile	квітень		[]
maggio	травень		[]
giugno	червень		[]
luglio	липень		[]
agosto	серпень		[]
settembre	вересень		[]
ottobre	жовтень		[]
novembre	листопад		[]
dicembre	грудень		[]
lunedì	понеділок		[]
martedì	вівторок		[]
mercoledì	середа		[]
giovedì	четвер		[]
venerdì	п'ятниця		[]
sabato	субота		[]
domenica	неділя		[]
anno	рік		[]
mese	місяць		[]
settimana	тиждень		[]
giorno	день		[]
mattino	ранок		[]
sera	вечір		[]
notte	ніч		[]

1.4. Traslitterazione in caratteri latini

La situazione con la trascrizione in caratteri latini è assai caotica, in quanto quella scientifica si differenzia dalle trascrizioni usate nei sistemi burocratici internazionali. Il principio basilare della traslitterazione, secondo il quale a un grafema cirillico deve corrispondere un grafema latino, si scontra con la necessità dell'uso dei caratteri diacritici, difficilmente inutilizzabili nella documentazione internazionale. Per cui è sempre più in uso la combinazione dei grafemi latini, che spesso non è univoca e può produrre trascrizioni confusionali, dovute anche all'assenza di un sistema unico.

Tralasciamo i grafemi che non provocano difficoltà di trascrizione e vediamo alcuni casi dove la traslitterazione può creare dei dubbi.

- **в**, pronunciata [v] o [w], si traslittera sempre come *v*: **Львів**-*L'viv*.
- **г** normalmente si traslittera come *h*: **Олєг**-*Oleh*, anche se, per somiglianza con il russo, si riscontra la trascrizione con *g* - *Oleg*.
- **є, ї, ю, я** nella traslitterazione scientifica vengono rese come *je, i/ji, ju, ja*, ma nella documentazione burocratica internazionale si usano le trascrizioni *ye/ie/e, yi/i, yu/iu, ya/ia*: **Євген**-*Jevhen*, ma anche *Yevhen, Ievhen, Evhen*; **Миколаїв**-*Mykolaiv, Mykolajiv* ma anche *Mykolaiv, Mykolayiv*; **Юрій**-*Jurij*, ma anche *Yuriy, Iurii*, **Любов**-*Ljubov*, ma anche *Lyubov, Liubov*; **Ярина**-*Jaryna*, ma anche *Yaryna, Iaryna* ecc.

- **и** si deve traslitterare sempre come *y*: **Дмитро́**-*Dmytro*; tuttavia a volte si riscontra la traslitterazione errata con *i* – *Dmitro*.
- **й** si traslittera come *j*, ma si riscontrano le trascrizioni con *y* o *i*; è particolarmente confusa la situazione con gli aggettivi maschili (terminano in **-ий**) e, in particolar modo, con i cognomi che terminano in **-ий**: **Зазі́рний**-*Zazirnyj*, ma anche *Zazirnyy*, *Zazirny*, *Zazirnyi*, *Zazirni* ecc.
- **ж, ч, ш, щ**, che si traslitterano scientificamente *ž, č, š, šč*, per la scomodità dell'uso del diacritico si trascrivono nella documentazione corrente come *zh, ch/tch, sh, shch*: **Жме́ринка**-*Žmerynka*, ma anche *Zhmerynka*; **Со́чі**-*Soči*, ma anche *Sochi*, **Шевче́нко**-*Ševčenko*, ma anche *Shevchenko* o *Shevtchenko*, **Ми́щенко**-*Myščenko*, ma anche *Myshchenko* ecc.
- **х** si traslittera scientificamente come *ch* o *x*, anche se prevalgono le varianti *kh* o *h*: **Ху́ст**-*Chust*, ma anche *Khust*.
- **ц** si traslittera scientificamente come *c*, anche se prevale la trascrizione *ts*: **Ві́нниця** - *Vinnycja*, ma anche *Vinnytsja* ecc.
- **ь** si trascrive con l'apostrofo, oppure si omette nella trascrizione burocratica: **Кам'яне́ць-Поді́льський** - *Kamjanec'-Podil's'kyj*, ma anche *Kamyanets-Podilsky*, *Kamianets-Podilskyi* ecc.
- L'apostrofo in genere si omette nella traslitterazione.

La traslitterazione di alcuni nomi, principalmente termini geografici, è stata consolidata dall'uso pratico. Ad esempio, **Ки́їв**, benché la traslitterazione corretta preveda le forme *Kyjiv* o *Kyiv*, si trascrive comunemente *Kyiv*.

1.4.1. Ascolta e leggi i nomi dei capoluoghi ucraini, trova i termini corrispondenti sulla mappa e scrivi accanto il nome ucraino in corsivo cirillico.

Ві́нниця, Дніпропетро́вськ, Доне́цьк, Жито́мир, Запо́ріжжя, Іва́но-Франкі́вськ, Ки́їв, Кіровогра́д, Луга́нськ, Лу́цьк, Льві́в, Микола́їв, Оде́са, Полта́ва, Рі́вне, Сі́мферо́поль, Су́ми, Терно́піль, У́жгород, Ха́рків, Херсо́н, Хмельні́цький, Черка́си, Черні́вці, Черні́гів



1.5. Saluti e locuzioni di cortesia

1.5.1. Quando ci si incontra (saluti più usati)

Добрий день!	Buongiorno! La forma più usata. Si usa da metà mattina fino al tardo pomeriggio.
Доброго дня!	Buongiorno! Una forma più cortese.
Добридень!	Buongiorno! Meno formale, simile a “Salve!”.
Доброго ранку!	Buongiorno! Lett. “Buona mattina!”. Si dice al risveglio, all'arrivo al lavoro la mattina ecc.
Добрий вечір!	Buonasera! Si usa a partire dal tardo pomeriggio.
Доброго вечора!	Buonasera! Una forma più cortese.
Добрийвечір!	Buonasera! Meno formale, simile a un “Salve!” detto la sera.
Вітаю!	Ciao! Salve! Familiare, amichevole.
Привіт!	Ciao! Amichevole, ancora più familiare.
Здоров!	Ciao! Saluto amichevole prettamente maschile.

1.5.2. Parole di cortesia

Будь ласка	Per favore, per cortesia.
Прóшу	Prego. Una forma concessiva.
Перепрóшую	Mi scusi. Mi perdoni. Può essere usato per scusarsi o per introdurre una richiesta.
Вибачте	Mi scusi
Пробачте	Mi scusi
Дякую	Grazie
Дуже дякую	Grazie mille
Нема́ за що	Di niente

1.5.3. Come stai?

Як справи?	Come stai?
Як ваші справи?	Come sta lei? / Come state?
Як твої справи?	Come stai tu?
Дуже добре!	Molto bene!
Чудово!	Benissimo! Lett. “Meravigliosamente!”.
Добре!	Bene!
Все гаразд.	Tutto a posto. Molto usato.
Нормально.	Normale. Una risposta neutra, tendente al positivo, tra le più usate.
Непогано.	Non male.
Як завжди.	Come sempre
Погано.	Male
А в тебе?	E tu? Per ricambiare la domanda Як справи?
Теж добре	Anche bene
Як ся маєш?	Come stai? Di stampo dialettale, si usa soprattutto all'Ovest.
Як ти?	Come stai? Una forma familiare, molto amichevole.
Добре. А ти?	Bene. E tu? Una possibile risposta alle due precedenti.

1.5.4. Quando ci si lascia (saluti più usati)

До поба́чення!	Arrivederci!
До зу́стрічі!	A presto!
На все до́бре!	Tante belle cose! Prettamente ucraino, si usa molto anche nello scritto.
Усього́ найкращо́го!	Tante belle cose!
Щасли́во!	Buone cose! Un po' più familiare.
Проща́вай(те)!	Addio! L'aggiunta di -те indica o la forma di cortesia, o il plurale.
Бува́й(те)!	Stammi (mi stia, statemi) bene! Ciao!
Па!	Ciao! Si usa soprattutto a Ovest.
Добра́ніч!	Buonanotte!
Віта́ння ро́дині!	Saluti alla famiglia!

1.6. Nomi ucraini

Il nome ucraino completo è composto da nome, cognome e patronimico:

	<i>nome</i>	<i>patronimico</i>	<i>cognome</i>
<i>maschile</i>	Олекса́ндр	Іва́нович	Бара́новський
<i>femminile</i>	Олекса́ндра	Іва́нівна	Бара́новська

L'ordine delle componenti del nome completo è vincolato dal fatto che il patronimico segue sempre il nome. Il cognome può trovarsi o davanti o dopo il nome e il patronimico.

L'abbinamento di nome e patronimico si utilizza sia nella documentazione, sia nelle situazioni formali, dove è necessario esprimere la stima alla persona di maggiore età o di posizione ufficiale.

1.6.1. Il patronimico viene formato dal nome del padre.

Nel caso dei patronimici maschili al nome si aggiunge **-ович**; se il nome termina in vocale, questa vocale cade.

Nel caso del patronimico femminile al nome maschile del padre si aggiunge **-івна**, rimpiazzando eventuali desinenze vocaliche e il **ь**; nel caso di nome con la desinenza in **-й**, questo verrà rimpiazzato da **-ївна**.

<i>nome</i>	<i>patronimico masc.</i>	<i>patronimico femm.</i>
Андрі́й	Андрі́йович	Андрі́ївна
Богда́н	Богда́нович	Богда́нівна
Васи́ль	Васи́льович	Васи́лівна
Віта́лій	Віта́лійович	Віта́ліївна
Владисла́в	Владисла́вович	Владисла́вівна
Володи́мир	Володи́мирович	Володи́мирівна
Дани́ло	Дани́лович	Дани́лівна
Іва́н	Іва́нович	Іва́нівна
Миро́сла́в	Миро́славович	Миро́славівна
Миха́йло	Миха́йлович	Миха́йлівна
Олекса́ндр	Олекса́ндрович	Олекса́ндрівна
Павло́	Павло́вич	Павло́ївна
Рома́н	Рома́нович	Рома́нівна
Свято́сла́в	Свято́славович	Свято́славівна
Сергі́й	Сергі́йович	Сергі́ївна

Alcune eccezioni:

Ігор	Ігоревич	Ігорівна
Ілля	Ілліч	Іллівна
Мико́ла	Микола́йович	Микола́ївна

1.6.2. Crea patronimici maschili e femminili:

<i>maschili</i>	<i>patr. maschile</i>	<i>patr. femminile</i>
Анто́н	_____	_____
Бори́с	_____	_____
Вале́рій	_____	_____
Ві́ктор	_____	_____
В'ячесла́в	_____	_____
Гео́ргій	_____	_____
Глі́б	_____	_____
Григо́рій	_____	_____
Дени́с	_____	_____
Дмитро́	_____	_____
Євге́н	_____	_____
Кири́ло	_____	_____
Костянти́н	_____	_____
Макси́м	_____	_____
Наза́р	_____	_____
Оле́г	_____	_____
Олекси́й	_____	_____
Петро́	_____	_____
Ростисла́в	_____	_____
Степа́н	_____	_____
Тара́с	_____	_____
Ю́рій	_____	_____

Chiavi esercizio 1.6.2.

Анто́н — Анто́нович, Анто́нівна; Бори́с — Бори́сович, Бори́сівна; Вале́рій — Вале́рійович, Вале́ріївна; Ві́ктор — Ві́кторович, Ві́кторівна; В'ячесла́в — В'ячесла́вович, В'ячесла́вівна; Гео́ргій — Гео́ргійович, Гео́ргіївна; Глі́б — Глі́бович, Глі́бівна; Григо́рій — Григо́рійович, Григо́ріївна; Дени́с — Дени́сович, Дени́сівна; Дмитро́ — Дми́трович, Дми́трівна; Євге́н — Євге́нович, Євге́нівна; Кири́ло — Кири́лович, Кири́лівна; Костянти́н — Костянти́нович, Костянти́нівна; Макси́м — Макси́мович, Макси́мівна; Наза́р — Наза́рович, Наза́рівна; Оле́г — Оле́гович, Оле́гівна; Олекси́й — Олекси́йович, Олекси́ївна; Петро́ — Петро́вич, Петро́ївна; Ростисла́в — Ростисла́вович, Ростисла́вівна; Степа́н — Степа́нович, Степа́нівна; Тара́с — Тарасович, Тарасівна; Ю́рій — Ю́рійович, Ю́ріївна

1.6.3. Dettato – nomi femminili frequenti:

_____, _____, _____, _____, _____, _____,

_____, _____, _____, _____, _____, _____,

_____, _____, _____, _____, _____, _____,

_____, _____, _____, _____, _____, _____,

_____, _____, _____, _____, _____, _____,

_____, _____, _____, _____, _____, _____.

Chiavi esercizio 1.6.3.

Анаста́сія, Анто́ніна, Богда́на, Валенти́на, Ві́кторія, Ві́ра, Га́ліна, Га́нна, Дари́на, Євге́нія, Іва́на, Іри́на, Кате́ріна, Ксе́нія, Любо́в, Людми́ла, Лі́лія, Мари́я, Миросла́ва, Мар'я́на, Наді́я, Ната́лія, Ні́на, Окса́на, Олена́, Оле́ся, О́льга, Роксола́на, Сві́тлана, Сніжа́на, Софі́я, Тетя́на, Христи́на, Юлі́я, Яри́на, Яросла́ва

1.6.4. Il cognomi ucraini possono avere una forma comune per maschile e femminile, oppure modificarsi in base al genere. Non cambiano in base al genere i cognomi ucraini più frequenti che finiscono in **-ко** (Луценко) e in **-ук/-юк** (Назарук, Романюк), i cognomi tipici con le desinenze **-ик** (Петрик), **-ин** (Петришин), **-ів** (Павлів), **-ич** (Антонич), **-ій** (Палій), **-ло** (Світайло), altri cognomi ucraini caratteristici (Білан, Івась, Кравець, Кривоніс, Мороз, Чума́к), nonché la gran parte dei cognomi di origine straniera (Маці́ні, Лівінгсто́н, Дюбуа́, Глухи́х).

I cognomi ucraini maschili in **-ий** hanno le corrispondenti forme femminili in **-а**: Полта́вський / Полта́вська, Кирпа́тий / Кирпа́та. Allo stesso modo cambiano i cognomi di origine russa in **-ов/-ев/-єв**, **-ін**: Горбачо́в / Горбачо́ва, Мі́льцев / Мі́льцева, Ку́зькін / Ку́зькіна.

1.6.5. Scrivi nomi femminili completi in cirillico, utilizzando il nome trascritto in caratteri latini, il nome del padre, e il cognome alla forma base (maschile); sono stati usati diversi tipi di trascrizione.

Esempio:

nome: Oksana. nome del padre: Oleksij. cognome maschile: Bilen'kyj
Окса́на Олекси́ївна Біле́нька

nome: Ljubov. nome del padre: Jurij. cognome maschile: Bondarchuk.

nome: Kseniya. nome del padre: Pavlo. cognome maschile: Yavorskiy.

nome: Jevhenija. nome del padre: Maksym. cognome maschile: Dovzhenko.

nome: Hanna. nome del padre: Vasył'. cognome maschile: Zaričnyj.

nome: Khrystyna. nome del padre: Havrylo. cognome maschile: Shestakov.

Chiavi esercizio 1.6.5.

Любо́в Ю́рїївна Бо́ндарчу́к. Ксе́нія Па́влівна Яво́рська. Євге́нія Макси́мівна Довже́нко. Га́нна Васи́лівна За́річна. Христи́на Гаври́лівна Ше́стакова

1.7. Frasi di prima necessità

1.7.1. Come si chiama?

Як вас звать?

Як тебе́ звать?

- Мене́ звать І́гор Гнати́ук.

- А вас? / А тебе́?

Дуже при́ємно.

- Мені́ теж.

Дуже ра́дий (рада).

- Я теж.

Come si chiama (*cort.*)? / Come vi chiamate (*plur.*)?

Come ti chiami?

- Io mi chiamo Ihor Hnatjuk.

- E lei (voi)? / E tu?

Molto piacere.

- Anche per me.

Molto lieto (lieta).

- Anch'io.

1.7.2. Qual è il suo nome?

Як ва́ше ім'я?

Як тво́є ім'я?

- Моє́ ім'я Васи́ль.

Qual è il suo nome?

Qual è il tuo nome?

- Il mio nome è Vasył'.

- А ва́ше? А твоє́?
Як ва́ше прізви́ще?
- Моє́ прізви́ще Савенко.

- E il suo? E il tuo?
Qual è il suo cognome?
- Il mio cognome è Savenko.

1.7.3. Lieto di vederla!

Ра́дий (ра́да) вас ба́чити!
Ра́дий (ра́да) тебе ба́чити!
- Я теж (дуже ра́дий/ ра́да)!
Давно́ не ба́чилися!
- Спра́вді!

Sono lieto (lieta) di vederla (*cort.*) / vedervi (*plur.*)!
Sono lieto (lieta) di vederti!
- Anch'io (sono molto contento /contenta)!
È da tanto che non ci vediamo!
- Davvero!

1.7.4. Quanti anni ha?

Скільки вам ро́ків?
Скільки то́бі ро́ків?
- Вісімна́дцять.

Quanti anni ha (*cort.*) / avete (*plur.*)?
Quanti anni hai?
- Diciotto. (Per i numerali vedi il capitolo apposito.)

1.7.5. Ha i documenti?

Ва́ші докуме́нти.
па́спорт.
- Про́шу.
У вас (тебе) є па́спорт?
докуме́нти?
ма́па?
гро́ші?
- Так, є.
- Ні, (за́раз) нема́с.

I suoi documenti. (richiesta esigente)
passaporto.
- Prego
Ha (hai) il passaporto?
i documenti?
una mappa?
i soldi?
- Sì, c'è.
- No, (al momento) non c'è.

1.7.6. Di dove è?

Зві́дки ви?
Зві́дки ти?
- Я з Іта́лії.
- Ми з Іта́лії.
- Я іта́лієць (іта́лійка).
- Ми іта́лійці.
- А я украї́нець (украї́нка).

Di dove è lei (*cort.*) / siete voi (*plur.*)?
Di dove sei?
- Vengo dall'Italia.
- Veniamo dall'Italia.
- Sono italiano (italiana).
- Siamo italiani.
- E io sono ucraino (ucraina).

1.7.7. Capisce l'ucraino?

Ви розу́мієте украї́нську?
Ти розу́мієш украї́нську?
Ви розмовля́єте украї́нською?
Ти розмовля́єш украї́нською?
- Ні (, не розу́мію).
- Ні (, не розмовля́ю).
- Так, тро́хи.
- Я вивча́ю іта́лійську.

Capisce (*cort.*) / capite (*plur.*) l'ucraino?
Capisci l'ucraino?
Parla (*cort.*) / parlate (*plur.*) l'ucraino?
Parli l'ucraino?
- No (, non capisco).
- No (, non parlo).
- Sì, un po'.
- Studio l'italiano.

1.7.8. Dove abita?

Де ви живете?

Де ти живеш?

- На вулиці Шевченка.

- На площі Мазепа.

- Даліко.

- Недаліко.

- Ось тут.

Dove abita (*cort.*)? / Dove abitate (*plur.*)?

Dove abiti?

- In via Ševčenko.

- In piazza Mazepa.

- Lontano.

- Non lontano.

- Proprio qui.

1.7.9. Dove si trova ... ?

Скажіть, будь ласка,

де вулиця Володимирська?

готель Експрес?

зупинка?

метро?

вокзал?

- Там / тут.

- Ліворуч / праворуч.

- Прямо.

Це даліко?

- Так (, дуже даліко).

- Ні (, це близько).

Скажіть, будь ласка,

яка це вулиця?

- (Це вулиця) Костьольна.

Mi sa dire, per cortesia,

dov'è via Volodymyrs'ka?

l'albergo Express?

la fermata?

la metro?

la stazione?

- Là / qui.

- A sinistra / a destra.

- Dritto.

È lontano?

- Sì (, è molto lontano).

- No (, è vicino).

Mi sa dire, per cortesia,

che via è?

- (È via) Kost'ol'na.

1.7.10. Emergenza

Мені погано!

Допоможіть, будь ласка!

Я іноземець (іноземка) !

Я турист!

Я не розумію!

Пробачте, де тут лікарня?

швидка допомога?

поліція?

- Що з вами?

- Що трапилось?

- Все гаразд?

- Вам погано?

- Потрібна допомога?

- Вам допомогти?

Так, (дуже) дякую.

Ні, дякую.

Mi sento male!

Mi aiuti per favore!

Sono straniero (straniera)!

Sono turista!

Non capisco!

Scusi, dov'è l'ospedale qui vicino?

il pronto soccorso?

la polizia?

- Cosa ha? / - Cosa le è successo?

- Cos'è successo?

- Va tutto bene?

- Sta male?

- Serve aiuto?

- La aiuto?

Sì, (molte) grazie.

No, grazie.

1.8. Dialoghi

1.8.1.

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| - Доброго дня! | - Buongiorno! |
| - Добрий день! | - Buongiorno! |
| - Мене звать М'арко. | - Mi chiamo Marco. |
| - Дуже приємно. Мене звать Юлія. | - Molto piacere. Mi chiamo Julija. |
| - Дуже радий. | - Molto lieto. |
| - Звідки ви? | - Di dove è lei? |
| - Я італієць. А ви? | - Sono italiano. E lei? |
| - Я українка. | - Sono ucraina. |
| - Добре. Я трохи розумію українську. | - Bene. Io capisco un po' l'ucraino. |
| - Справді? Мені дуже приємно! | - Veramente? Mi fa molto piacere! |

1.8.2.

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| - Привіт! | - Ciao! |
| - Вітаю! | - Ciao! |
| - Рада тебе бачити! | - Sono felice di vederti! |
| - Я теж! Як справи? | - Anch'io! Come stai? |
| - Все гаразд. А як твої? | - Tutto bene. E tu? |
| - Нормально, дякую. | - Non c'è male, grazie. |
| Куди йдеш? | Dove vai? |
| - На роботу. А ти? | - Al lavoro. E tu? |
| - А я додому. Добре, до зустрічі! | - E io a casa. Bene, a presto. |
| - Щасливо! | - Buone cose! |

1.8.3.

- | | |
|------------------------------------|---|
| - Скажіть, будь ласка, де лікарня? | - Mi sa dire, per cortesia, dov'è ospedale? |
| - Тут, праворуч | - Qui a destra. |
| - Це далеко? | - È lontano? |
| - Ні, це близько. | - No, è vicino |
| - Дякую. | - Grazie. |
| - А що з вами? | - Cosa ha? |
| - Мені погано. | - Sto male. |
| - Вам допомогти? | - La aiuto? |
| - Ні, дякую! Все гаразд. | - No, grazie! Va tutto bene. |